

## בְּרָכוֹת יַעֲקֹב : בְּרָכָה בְּיַד יְהוָה

Брейшиит, глава 49

בראשית, מ"ט

- |  |   |
|--|---|
| <p>1    И позвал Яков своих сыновей,<br/>      И сказал:<br/>      «Соберитесь здесь,<br/>      И поведаю вам,<br/>      Что случится с вами<br/>      В конце дней.</p>   | <p>א    וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל בְּנָיו<br/>      וַיֹּאמֶר<br/>      הֲאִסְפוּ<br/>      וְאִגִּידָה לָכֶם<br/>      אֵת אֲשֶׁר יִקְרָא אֶתְכֶם<br/>      בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים :</p>                   |
| <p>2    Оставайтесь вместе<br/>      И слушайте, сыны Якова,<br/>      И внимайте учениям Израэля, отца вашего.</p>  | <p>ב    הִקְבְּצוּ<br/>      וּשְׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב<br/>      וּשְׁמְעוּ אֶל יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם :</p>  |
| <p>3    Реувен!<br/>      Ты первенец мой,<br/>      Моя мощь и плод первый силы моей.<br/>      Твоим должно было быть<br/>          превосходство священнослужения,<br/>      Твоим должно было быть превосходство царства.</p>  | <p>ג    רְאוּבֵן<br/>      בְּכֹרִי אַתָּה<br/>      כַּחַי וְרֵאשִׁית אוֹנִי<br/>      יִתֵּר שְׂאֵת<br/>      וְיִתֵּר עָז :</p>  |
| <p>4    Но из-за поспешности твоей,<br/>          подобной водам бурным,<br/>      Не можешь быть ты главным и вождем:<br/>      Ее ты проявил, когда нарушил<br/>      Порядок твоего отца покоев:<br/>      Тогда бездумно осквернил мое ты ложе,<br/>      Над которым Присутствие витало Б-га.</p> | <p>ד    פָּחַז בְּמַיִם<br/>      אֶל תּוֹתֵר<br/>      כִּי עָלִיתָ<br/>      מִשְׁבְּבֵי אֲבִיךָ<br/>      אִזְ חָלַלְתָּ יְצוּעֵי<br/>      עֲלֵה :</p>  |
| <p>5    Шимон и Леви – братья и близки между собой,<br/>      Но захватили они орудия насилия – не их они!</p>   | <p>ה    שְׁמַעוֹן וְלֵוִי אֲחִים<br/>      כְּלֵי חַמָּס מְכַרְתִּיהֶם :</p>  |
| <p>6    В их совете<br/>      Да не пребудет дух мой;<br/>      В их собрание<br/>      Не буду я включен:<br/>      Ибо в пылу гнева<br/>      Убили даже невинных<br/>      И хладнокровно<br/>      Уничтожили даже животное.</p>   | <p>ו    בְּסֻדָּם<br/>      אֶל תִּבֵּא נַפְשִׁי<br/>      בְּקִהְלָם<br/>      אֶל תִּחַד כְּבֹדִי<br/>      כִּי בְאַפִּם<br/>      הָרְגוּ אִישׁ<br/>      וּבְרִצְנָם עִקְרוּ<br/>      שׂוֹר :</p> |

## БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЯАКОВА : בְּרָכוֹת יַעֲקֹב

- |    |   |   |    |
|----|---|---|----|
| 7  | Проклят гнев их – даже если оправдан -<br>Ибо слишком силен;<br>И их ярость,<br>Ибо жестока!<br>Рассею их среди народа Яакова,<br>чтоб к власти не пришли,<br>И разбросаю их по нации Израиля, чтобы не правили.  | אָרוּר אַפָּם<br>כִּי עָז<br>וְעִבְרָתָם<br>כִּי קִשְׁתָּהּ<br>אֲחַלְקֶם בְּיַעֲקֹב<br>וְאֶפְיָצֵם בְּיִשְׂרָאֵל :  | ז  |
| 8  | Но Йеѹуда!<br>Тебя признают братья!<br>Рука твоя будет на хребте врагов твоих,<br>И тебе поклонятся сыны отца твоего.   | יְהוּדָה<br>אֶתָּה יוֹדוּךָ אֲחֵיךָ<br>יָדְךָ בְּעֵרֶף אֵיבֶיךָ<br>יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ :             | ח  |
| 9  | Благородный молодой лев Йеѹуда;<br>Ты, сын мой, выше жертвы раздиранья жестокого;<br>Степенно преклоняешься,<br>Возлегаешь начеку,<br>Как лев и львица -<br>Кто дерзнёт его поднять?  | גֹּר אַרְיֵה יְהוּדָה<br>מִטֶּרֶף בְּנֵי עֲלִיָּת<br>פָּרַע<br>רִבֵּץ<br>כְּאַרְיֵה וּכְלְבִיא<br>מִי יִקְיִמֵנוּ : | ט  |
| 10 | Поэтому не выпадет скипетр царский из рук Йеѹуды,<br>И не уйдет от его трона закон Торы:<br>Произойдут от него цари и князья,<br>у ног которых будут сидеть мудрецы Торы,<br>До самого прихода Машиаха<br>и наступления всеобщего мира,<br>Когда ему подчинятся народы. | לֹא יִסּוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה<br>וּמַחֲקֶק<br>מִבֵּיַן רְגָלָיו<br>עַד כִּי יבֹא שִׁילָה<br>וְלוֹ יִקְהַת עַמִּים : | י  |
| 11 | Привяжет младую ослицу, чтоб нагрузить ее виноградом,<br>И осленка ее для грозди отборной —<br>так плодородна будет земля его!<br>Пурпурны его царские халаты, словно вином обмыты,<br>Красна и мантия его, точно облита кровью винограда.                              | אֲסִרֵי לֶגְפָן עִירָה<br>וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו<br>כַּבֵּס בֵּינָן לְבִשׁוּ<br>וּבִדְם עֲנָבִים סוּתָהּ :     | יא |
| 12 | Видовые холмы его земли<br>Будут красны от виноградников,<br>И будет земля его сверкать белизной от<br>тучных нив и стад овец.  | חֲכָלֵילֵי עֵינִים<br>מֵיַיִן<br>וּלְבָן שְׁנַיִם מִחֶלֶב :   | יב |
| 13 | Звулун будет жить на морских берегах,<br>И берег его станет гаванью для кораблей —<br>и будет процветать за счет торговли с ними —<br>И протянутся его границы до Цидона.   | זְבוּלֹן לְחוּף יַמִּים יִשְׁכֵּן<br>וְהוּא לְחוּף אֲנִית<br>וְיִרְכָתוֹ עַל צִידֹן :                               | יג |
| 14 | Силен Иссахар как осел с костями крепкими,<br>Пригнулся между грузами тяжелыми,   | יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גָּרָם<br>רִבֵּץ בֵּין הַמְשָׁפָתִים :   | יד |

## БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЯКОВА : בְּרָכוֹת יַעֲקֹב

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 15 | И понял, что хорош покой,<br>И что родина приятней дальних путешествий,<br>И преклонил плечо, чтоб нести бремя<br>исследования Торы, чтоб наставлять народ,<br>И как слуге народа будут все ему обязаны.  | וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב<br>וְאֵת הָאָרֶץ כִּי נְעֻמָּה<br>וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסִבְלָה<br>וַיְהִי לְמַס עֶבֶד :                   |
| 16 | Дан будет бороться за права народа своего<br>Храбро, как лучшее из Колен Израиля.   | דָּן יִדִין עַמּוֹ<br>כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל :   |
| 17 | Ибо, когда понадобится, будет Дан сражаться на<br>дороге с хитростью змеи,<br>И как шипящий аспид на тропе солдат прикроет.<br>Ужалит пяты лошади,<br>И упадет ее всадник назад.  | יְהִי דָן נֹחֵשׂ עַלֵי דֶרֶךְ<br>שְׁפִיפֵן עַלֵי אֲרֶחַ<br>הַנִּשְׁפָּךְ עַקְבֵי סוּס<br>וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר :                |
| 18 | И во времена тревожные такие —<br>на Твое спасение надеюсь я, ХаШем!  | לִישׁוּעָתְךָ קוִיִּתִי יי :   |
| 19 | Но как собираются орды врага идти на Гада,<br>Он налетает на них доблестно с<br>дружиной и по пятам преследует.   | גָּד גָּדוּד יְגוּדְנוּ<br>וְהוּא יִגְד עַקְבֵי :  |
| 20 | Из земли Ашера - изысканные яства,<br>И будет он снабжать<br>народ деликатесами, достойными царей.  | מֵאֲשֶׁר שְׁמֵנָה לְחֶמּוֹ<br>וְהוּא יִתֵּן מִעֲדָנֵי מֶלֶךְ :   |
| 21 | Быстр Нафтали, как газель на<br>широких просторах, выполняя свое поручение,<br>И излагает красиво учения Торы на благо всему народу.  | נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה<br>הִנְתֵּן אֲמָרֵי שֹׁפָר :  |
| 22 | Благородный, выдающийся сын Йосеф,<br>Как красивое растение, у родника цветущее,<br>С ветвями, что вьются по стенам.  | בֶּן פְּרֵת יוֹסֵף<br>בֶּן פְּרֵת עַלֵי עֵינַי<br>בְּנוֹת צִעְדָה עַלֵי שׁוֹר :  |
| 23 | Хотя и огорчали его,<br>И ненавидели —<br>Хотя язвили языками и стреляли колкостями, как лучники —  | וַיִּמְרָרוּ וְרָבוּ<br>וַיִּשְׂטְמְהוּ<br>בְּעַלֵי חֲצִים :   |
| 24 | Тверд оставался лук его, не отклонялся,<br>И когда позже украшали его руки браслеты<br>золотые и кольца власти, он их всех кормил,<br>С готовностью признав,<br>что его власть от Всемогущего Б-га Якова.<br>И оттуда, из Египта<br>Был он пастырем и строителем<br>Всего народа своего — вместе с отцом их Исраэлем. | וַתִּשָּׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ<br>וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו<br>מִיַּדֵי אַבִּיר יַעֲקֹב<br>מִשָּׁם<br>רָעָה אֲבֹן<br>יִשְׂרָאֵל : |

БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЯКОВА : בְּרָכוֹת יַעֲקֹב

- 25 Воистину было все это от Б-га твоего отца —  
и да поможет Он тебе всегда!  
От Б-га, Вседостаточного Кормильца —  
и да благословит Он Сам тебя!  
Благословеньями небес высоких,  
Благословеньем вод глубоких,  
Благословеньями родителей здоровых и детей бодрых.
- מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ כה  
וְאֵת שְׂדֵי וַיְבָרְכֶךָ  
בְּרָכַת שָׁמַיִם מֵעַל  
בְּרָכַת תְּהוֹם רִבְעָת תַּחַת  
בְּרָכַת שְׂדֵיִם וְרוּחַם :
- 26 Да будут благословенья эти твоего отца  
Прибавлены к благословеньям праотцов моих —  
На веки веков —  
вплоть до пределов времени и пространства!  
Да будут на главе Йосефа —  
На голове того, кто отделен был от собратьев —  
но аристократом был среди них.
- בְּרָכַת אָבִיךָ כו  
גָּבְרוּ עַל בְּרָכַת הוֹרֵי  
עַד תַּאֲוֹת גְּבֻעַת עוֹלָם  
תְּהִיִּן לְרֹאשׁ יוֹסֵף  
וְלִקְדָּדָה נְזִיר אַחֲיוֹ :
- 27 Биньямин, хоть младший он из братьев,  
Как волк растерзает врага и накормит народ:  
Утром  
Будет священный огонь на  
его алтаре пожирать приношения,  
А к вечеру тоже  
Поделится с народом мясом искупительных жертв.
- בְּנִימִין כז  
זָאֵב יִטְרֹף  
בְּבֹקֶר  
יֹאכֵל עַד  
וְלָעֶרֶב  
יִחַלֵּק שָׁלָל :
- 28 Все эти колена Израиля,  
Двенадцать колен, что унаследуют вместе Землю Израиля,  
И так  
Говорил отец иным из них строго,  
Но все же благословил он каждого лично:  
Каждого  
Согласно его особым качествам.  
И благословенье каждого пошло на благо всем.
- כח כָּל אֵלֶּה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל  
שְׁנַיִם עָשָׂר  
וְזֹאת  
אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אָבִיהֶם  
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם  
אִישׁ  
אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ  
בְּרַךְ אֹתָם :

*O. Y. Baddiel*

*О. И. Баддиль*

*London, England*

*Лондон, Англия*

*Translated from the English by Rabbi Meir Moutchnik, to whom many thanks.*

*Перевод с английского Меира Мучника, которому выражается благодарность.*